

|                         |  |
|-------------------------|--|
| 1. Record Nr.           | UNINA9910460866703321  |
| Autore                  | Refsing Kirsten  |
| Titolo                  | Translating Japanese texts // Kirsten Refsing and Lita Lundquist   |
| Pubbl/distr/stampa      | Copenhagen, Denmark : , : Museum Tusculanum Press, , 2011<br>©2011   |
| ISBN                    | 87-635-3730-3  |
| Descrizione fisica      | 1 online resource (195 p.)   |
| Disciplina              | 428.02956  |
| Soggetti                | Japanese language - Translating<br>Japanese language - Written Japanese - Translating<br>Electronic books.   |
| Lingua di pubblicazione | Inglese  |
| Formato                 | Materiale a stampa   |
| Livello bibliografico   | Monografia   |
| Note generali           | Description based upon print version of record.  |
| Nota di bibliografia    | Includes bibliographical references and index.   |
| Nota di contenuto       | <p>""Front cover""; ""Titlepage""; ""Colophon""; ""Preface""; ""Contents""; ""List of Grammatical Abbreviations""; ""Introduction""; ""The Japanese - English language pair""; ""Units of meaning, units of translation""; ""Strategies and choices""; ""Organisation of the book""; ""Part I: The Source Text and Global Strategies for its Translation""; ""Chapter 1. The source text as text""; ""1.1 Texts as coherent linguistic units""; ""1.1.1 The unit of the text""; ""1.1.2 Inferences""; ""1.2 Texts as mental representations""; ""Chapter 2. Analysis and understanding of the source text""</p> <p>""2.1 Questions to be addressed when analysing a source text"""" Checklist of questions""; ""1. Topic""; ""2. Contextual anchoring""; ""3. Sender's attitude""; ""4. Argumentative direction""; ""5. Sender's intention""; ""6. Function""; ""7. Text genre""; ""8. Explicit coherence between sentences""; ""2.2 Analysing a Japanese source text""; ""Topic""; ""Contextual Anchoring""; ""Sender's attitude""; ""Argumentative direction""; ""Sender's intention""; ""Function""; ""Genre""; ""Explicit coherence between sentences""; ""Chapter 3. Strategies for transferring the source text""</p> <p>""3.1 Global strategies""""3.1.1 Examples of choosing a global strategy""; ""3.1.2 Respecting genre""; ""3.2 Local strategies""; ""3.3 Losses and gains""; ""Part II: Units of Translation and Local Strategies</p> |

for their Transfer"; "Chapter 4. Micro-units I: The word and beneath";  
 "4.1 Semes"; "4.2 Morphemes"; "4.3 Words and compound words";  
 "4.4 Fixed terms"; "4.5 Culturemes"; "Chapter 5. Micro-units II:  
 Phrases"; "5.1 Syntactic phrases"; "5.2 Fixed expressions"; "5.2.1  
 Collocations"; "Noun-verb collocations:"; "Adjective-noun  
 collocations:"; "5.2.2 Idioms"  
 "Verbs:"; "Adverbs:"; "Phrases:"; "5.2.3 Metaphors"; "5.2.4  
 Proverbs and sayings"; "Chapter 6. Macro-units of translation: The  
 sentence and beyond"; "6.1 Sentences"; "6.2 Linked sentences";  
 "6.3 Referential coherence - simple anaphors"; "6.3.1 Unfaithful  
 anaphors"; "6.3.2 Resumptive anaphors"; "6.4 Semantic, or rhetorical  
 coherence"; "6.5 Connectors"; "6.6 Argumentative markers"; "6.7  
 Mental space builders"; "Part III: The Target Text and its Revision";  
 "Chapter 7. Mega-units and revision of the target text"; "7.1 Textual  
 fit and intertextuality"  
 "7.1.1 Not respecting intertextuality in Language 2"; "7.2 Genre"; "7.3  
 Text types"; "7.4 The final touch"; "Postscript"; "References";  
 "Index"; "Back cover "

|                         |   |
|-------------------------|---|
| 2. Record Nr.           | UNIORUON00127006  |
| Autore                  | BORRI, Cristoforo   |
| Titolo                  | Relatione della nuova missione delli PP. della Compagnia di Giesu, scritta dal Padre Christoforo Borri milanese della medesima compagnia, che fu uno dei primi ch'entrarono in detto Regno, alla santità di N. Sig. Urbano PP. Ottavo |
| Pubbl/distr/stampa      | In Roma, : Per Francesco Corbelletti, 1631  |
| Descrizione fisica      | 231 p. ; in 12° (18 cm)   |
| Classificazione         | VIE VIII B  |
| Lingua di pubblicazione | Italiano  |
| Formato                 | Materiale a stampa  |
| Livello bibliografico   | Monografia  |

